

Ex noto fictum carmen sequar<sup>1</sup>, ut sibi quivis  
Speret idem; sudet multum, frustra que labore,  
Ausus idem: tantum series<sup>2</sup> junctura que pollet!  
Tantum de medio sumptis accedit honoris<sup>3</sup>!  
Sylvis deducti caveant, me iudice<sup>4</sup>, Fauni,  
Ne, velut innati triviis, ac pæne forenses,  
Aut nimium teneris juvenentur<sup>5</sup> versibus unquam,  
Aut immunda crepent, ignominiosaque dicta.  
Offenduntur<sup>6</sup> enim quibus est æquus, et pater, et res;  
Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor,  
Æquis accipiunt animis, donantve coronâ.  
Syllaba longa brevi subjecta vocatur iambus,  
Pes citus<sup>7</sup>; unde etiam trimetris accrescere jussit  
Nomen iambeis, cum senos redderet ictus,  
Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,

<sup>1</sup> *Sequar carmen*, la ficción (del poeta satírico) la sacaría yo de un asunto conocido. <sup>2</sup> *Tantum series*, tanto puede la disposición y el enlace de las cosas. <sup>3</sup> *Tantum honoris*, tanto mérito adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes. <sup>4</sup> *Me iudice*, por mi voto. <sup>5</sup> *Ne juvenentur*, guárdense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado amorosos, ó echar términos obscenos ó injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza de Roma. <sup>6</sup> *Offenduntur*, porque los caballeros, los nobles y la gente hacendada se disgustan mucho. <sup>7</sup> *Pes citus*, pié rápido, de donde provino que á los versos yambos se les diese... nombre de trimetros...

viejo, calvo, chato, con barba larga, y una gran taza colgada del cinto como de prevención para beber á cualquier hora.

PRECEPT. XX. *Ex noto*, en tratar los asuntos comunes se debe observar orden y disposición segun arte.

*Tantum series*, el orden y enlace es el tormento de los escritores y artistas.

PRECEPT. XXI. *Sylvis deducti*, los sátiros en el teatro eviten dos extremos, á saber, la demasiada urbanidad, y la excesiva grosería.

*Immunda*, lo que dijo arriba *verla dominantia solùm*.

*Et pater*, los hijos nobles usaban del nombre del padre, al contrario de

la gente baja y desconocida.

PRECEPT. XXII. *Syllaba longa*, en el verso yambo no se coloquie el espondeo en los piés pares.

*Trimetris*, de tres medidas, como pentámetro de cinco, exámetro de seis. El pié yambo no hace solamente una medida, sino que dos yambos se cuentan por una sola; y así cuando el verso era de puros yambos, aunque tuviese seis piés, como hacían entrar á cada dos piés en una medida ó compas, el uno para elevado, y el otro para el golpeo armonioso, por eso unas veces los llamaban senarios, otras trimetros, segun guardaban los compases sencillos ó dobles.

Tardior ut paulò graviorque veniret ad aures,  
Spondeos<sup>1</sup> stabiles in jura paterna recepit  
Commodus et patiens; non ut de sede secundâ  
Cederet aut quartâ socialiter. Hic et in Acti  
Nobilibus trimetris apparet rarus et Enni.  
In scenam missos magno cum pondere<sup>2</sup> versus,  
Aut operæ celeris nimium curâque carentis,  
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.  
Non quivis videt immodulata poemata iudex<sup>3</sup>;  
Et data Romanis venia est indigna poetis.  
Idcircone vager<sup>4</sup>, scribamque licenter? ut omnes  
Visuros peccata putem mea, tutus, et intra  
Spem veniæ cautus<sup>5</sup>? Vitavi denique culpam,  
Non laudem merui. Ves exemplaria Græca  
Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.  
At nostri proavi Plautinos et numeros et  
Laudavere sales: nimium patienter utrumque  
Ne dicam stultè, mirati: si modò ego et vos  
Scimus<sup>6</sup> inurbanum lepido seponere dicto,  
Legitimumque sonum digitis callemus et aure.  
Ignotum tragicæ genus invenisse Camenæ

<sup>1</sup> *Recepit spondeos*, admitió como por derecho hereditario algunos espondeos hijos, pero no de modo que por esta compañía cediese al espondeo el segundo y cuarto puesto. <sup>2</sup> *Cum pondere*, cargado de espondeos. <sup>3</sup> *Non quivis iudex*, no todo el que se pone á juzgar los poemas discierne si los versos están sin número y cadencia. <sup>4</sup> *Idcircone vager*, por ventura andaré yo á mi antojo, tomando ya unos piés, ya otros. <sup>5</sup> *Tutus et cautus*, con osadía y seguridad por la esperanza del perdón. <sup>6</sup> *Scimus*, sabemos distinguir una agudeza de un dicho grosero, y juzgar por los dedos y el oído de una cadencia

*De sede secundâ*, el verso yámbico debe tener precisamente el segundo y cuarto pié yambos.

*Nobilibus*, ironía; Horacio censura á Accio y Enio por haber puesto en sus versos demasiados espondeos.

PRECEPT. XXIII. *In scenam*, el espondeo se introdujo en el verso yámbico por descuido ó ignorancia del arte; dos son las causas de este descuido, la primera no advertir todos este defecto, y la segunda la con-

descendencia que en esto se ha tenido con los poetas latinos.

*Plautinos*, Horacio no censura aquí el lenguaje ni la invención cómica de Plauto, sino sus bufonadas sin gracia, y su versificación, en la que el numero de espondeos y dactilos hizo desaparecer la armonía del verso.

*Legitimum*, los antiguos contaban con los dedos el tiempo de los piés métricos; así como el oído juz-



Dicitur, et plaustris vexisse<sup>1</sup> poemata Thespis,  
 Quæ canerent agerentque peruncti fœcibus ora.  
 Post hunc<sup>2</sup> personæ pallæque repertor honestæ  
 Æschylus, et modicis instravit pulpita tignis,  
 Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno 280  
 Successit vetus his comœdia, non sine multâ  
 Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim  
 Dignam lege regi: lex est accepta, chorusque  
 Turpiter obtulit, sublato jure nocendi.  
 Nil intentatum nostri liquere poetæ: 285  
 Nec minimum meruere decus, vestigia Græca  
 Ausi deserere, et celebrare domestica facta,  
 Vel qui<sup>3</sup> prætextas, vel qui docuere togatas.  
 Nec virtute foret, clarisque potentius armis,  
 Quàm linguâ<sup>4</sup> Latium, si non offenderet unum- 290  
 Quemque poetarum limæ labor, et mora. Vos, o

que está segun regla. <sup>1</sup>*Et vexisse*, y que llevó por los pueblos en un carro á los representantes con las caras untadas de heces de vino. <sup>2</sup>*Post hunc*, despues de él inventó Esquilo las máscaras y las ropas talares, elevó un teatro sobre pequeños maderos, y enseñó á hablar en estilo mas elevado, y usar del borcegui. <sup>3</sup>*Vel qui*, ya los que escribieron tragedias, ya comedias. <sup>4</sup>*Quàm linguâ*, que en la literatura...

gaba del sonido y modulacion de los versos.

*Æschylus*, poeta griego, que reformó el teatro. Introdujo en la tragedia el diálogo, ó una segunda persona, y en adelante el coro se reputó como cosa accesoria. El estilo de Esquilo es magnífico y elevado: floreció 26 años despues de Téspis, y murió hácia el año 279 de la fundacion de Roma.

*Personæ*, estas máscaras eran varias segun lo que se queria representar. Las habia satíricas, cómicas y trágicas.

*Vetus comœdia*, hubo tres géneros de comedia; antigua, média y nueva. La antigua, como nacida de la sátira, no usaba rebozo alguno en tildar las personas, y sacaba al teatro los defectos de todos, aunque fuesen

sugetos principales y magistrades. Lamacho, general de los Atenenses, la reformó el año 550 de la fundacion de Roma, y de aqui provino la comedia média, en la que los nombres eran fingidos, pero el asunto era real y verdadero. Una nueva ley prohibió tomar tambien asuntos verdaderos, y desde entonces todo fué fingido, nombres y acciones. Tales son las comedias de Menandro, Plauto y Terencio, y las nuestras.

*Vel qui docuere togatas, togata*, cuando se usa sola esta palabra, significa aquella comedia cuyo asunto era romano, y entónces corresponde á *palliata*, que eran obras al gusto griego; pero cuando se contraponen *prætexta* á *togata*, entónces la primera era la tragedia, y la segunda la comedia; pues la *prætexta* era propia

Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non  
 Multa dies et multa litura coereuit, atque  
 Præsectum decies non castigavit<sup>4</sup> ad unguem.  
 Ingenium<sup>5</sup> miserâ quia fortunatius arte 295  
 Credit, et excludit sanos Helicone poetas  
 Democritus, bona pars non unguet ponere curat,  
 Non barbam; secreta petit loca, balnea vitat.  
 Nanciscetur<sup>6</sup> enim pretium, nomenque poetæ,  
 Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam 300  
 Tonsori Licino commiserit. O ego<sup>7</sup> lævus,  
 Qui purgor bilem sub verni temporis horam!  
 Non alius faceret meliora poemata: verùm  
 Nil<sup>8</sup> tanti est. Ego fungar vice cotis, acutum  
 Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi. 305  
 Munus et officium, nihil scribens ipse, docebo:  
 Unde parentur opes<sup>9</sup>; quid alat formetque poetam;  
 Quid deceat, quid non; quò virtus, quò ferat error.  
 Scribendi rectè sapere<sup>7</sup> est et principium et fons.

<sup>4</sup> *Non castigavit*, y le hubiese pulido hasta la última perfeccion. <sup>5</sup> *Ingenium*, que el genio es mucho mas feliz que el arte penoso. <sup>6</sup> *Nanciscetur*, logrará el apretio y renombre de poeta. <sup>7</sup> *O ego!* ; ó necio de mí! <sup>8</sup> *Verùm nil*, pero no compro yo tan caro el nombre de poeta. <sup>9</sup> *Unde opes*, de donde se sacará el caudal para la poesía: diré lo que fomenta y forma un poeta. <sup>7</sup> *Sapere*; tener juicio...

de los grandes, y la *toga* el vestido ordinario de los del pueblo.

*Pompilius*, los Pisones eran de la casa Calpurnia, que pretendia descender de Calpo, hijo de Numa Pompilio, segundo rey de Roma.

*Præsectum ad unguem*, alegoría tomada de los oficiales de la obra de taracea ó embutiños de mármol, que pasaban la uña para ver si quedaba alguna desigualdad.

*Bona pars*, aqui hace una enumeracion de las extravagancias de los que quieren parecer poetas por el desbuido y desaliño con que tratan sus personas.

*Nanciscetur*, ironía.  
*Tonsori Licino*, famoso barbero

de Roma, que juntó grandes caudales. Dicen que César le hizo senador por el odio que tuvo á Pompeyo.

*Anticyris*, dicen que el vedegambre ó helleboro tiene virtud para curar la locura, y para este efecto le traian de Anticira, isla del Archipiélago, entre la Janna y la Livanía. Comunmente ponen dos islas de este nombre; pero dice Horacio que aunque hubiera tres no bastarian

*Qui purgo*, ironía.  
 PRECEPT. XXIV. *Scribendi recte*, el poeta necesita gran caudal de ciencia, y gran conocimiento de la filosofía moral.

*Sapere*, es tener un tino singular y tacto delicado para conocer quò



Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ : 310  
 Verbaque<sup>1</sup> provisam rem non invita sequentur.  
 Qui didicit patriæ quid debeat, et quid amicis,  
 Quo sit amore parens, quo frater amandus et hospes,  
 Quod sit conscripti<sup>2</sup>, quod iudicis officium, quæ  
 Partes in bellum missi ducis, ille profectò 315  
 Reddere<sup>3</sup> personæ scit convenientia cuique.  
 Respicere exemplar vitæ morumque iubebo  
 Doctum imitorem, et vivas hinc ducere voces.  
 Interdum speciosa locis, morataque rectè  
 Fabula<sup>4</sup>, nullius veneris, sine pondere et arte, 320  
 Valdius oblectat populum, meliusque moratur,  
 Quàm versus<sup>5</sup> inopes rerum, nugæque canoræ.  
 Gratis ingenium, Gratis dedit ore rotundo<sup>6</sup>  
 Musa loqui, præter laudem nullius avaris  
 Romani pueri longis rationibus<sup>7</sup> assem 325  
 Discunt in partes centum diducere. — Dicit  
 Filius Albini, si de quincunce remota est  
 Uncia, quid superet? — Poteras dixisse, triens<sup>8</sup>. — Eu!

<sup>1</sup>Verbaque, luego que hubieres hecho gran provision de ellas, de suyo te ocurrirán palabras con que las expliques. <sup>2</sup>Conscripti, de un senador. <sup>3</sup>Scit reddere, sabe dar á cada persona el carácter que le conviene. <sup>4</sup>Fabula speciosa, á veces una comedia que llama la atención por sus situaciones, y que pinta muy bien las costumbres, aunque carezca de gracia, fuerza y arte, etc. <sup>5</sup>Quàm versus, que los versos sin sustancia y sonoras bagatelas. <sup>6</sup>Loqui ore rotundo, un lenguaje armonioso. <sup>7</sup>Rationibus longis, con cuentas prolizas. <sup>8</sup>Triens, un tercio...

conviene y qué no; y una rectitud y justicia en el pensar, por la que el entendimiento ve lo que debe abrazar y evitar.

Chartæ. Sócrates dicen que no escribió nada, aunque fué el primero en la Grecia que cultivó la moral: así que en chartæ, deberán entenderse los escritos de sus discípulos.

Imitorem, es aquí el poeta.

Speciosa, esto es, las situaciones cómicas que ofrece un drama cuando está bien dispuesto el plan, tramada la intriga, y hay contraposición de

caractéres, deleitan y tienen suspensos con mas gusto al espectador, que versos que no contienen mas que bambolla.

PRECEPT. XXV. *Gratis ingenium*, el poeta desde niño debe ejercitarse en componer versos.

*Assem*, el as era una libra que pesaba doce onzas; *semis*, seis, media libra.

*Albini*, famoso usurero de aquellos tiempos.

*Triens*, la tercera parte, que son cuatro onzas; así como *quadrans*

Rem poteris servare tuam. Redit uncia; quid sit?  
 — Semis. — An hæc animos ærugo<sup>1</sup> et cura peculi 330  
 Cùm semel imbuerit, speramus carmina fingi  
 Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso!  
 Aut prodesse volunt, aut delectare poetæ,  
 Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.  
 Quidquid præcipies, esto brevis; ut citò dicta 335  
 Percipiant animi dociles<sup>2</sup>, teneantque fideles:  
 Omnè supervacuum pleno de pectore manat.  
 Ficta voluptatis causâ sint proxima veris:  
 Ne, quodcumque volet, poseat sibi fabula credi  
 Neu pransæ Lamiaë vivum puerum extrahat<sup>3</sup> alvo. 340  
 Centuriæ<sup>4</sup> seniorum agitant expertia frugis;  
 Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes.  
 Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,  
 Lectorem delectando, pariterque monendo.  
 Hic meret æra liber<sup>5</sup> Sosis; hic et mare transit, 345  
 Et longum noto scriptori prorogat ævum.

<sup>1</sup>Ærugo, si esta carcoma y ansia de juntar caudal. <sup>2</sup>Ut animi dociles, para que el entendimiento lo perciba pronto, y lo conserve fielmente. <sup>3</sup>Neu extrahat, ni sacar vivo del vientre de una hechicera un niño que se tragó. <sup>4</sup>Centuriæ, nuestros respetables senadores desechan aquellos poemas que no son instructivos, y nuestros gallardos caballeros no hacen caso de los que son demasiado serios. <sup>5</sup>Hic liber, este libro da ganancia á los Sosias.

tres; septans, siete; bes ó bessis, ocho; dodrans, nueve; dextans, diez, y deunz, once.

Ærugo, significa la herrumbre: aquí se toma por la avaricia.

PRECEPT. XXVI. *Aut prodesse*, los poetas, unos pretenden instruir, otros agradar, y otros lo uno y lo otro.

PRECEPT. XXVII. *Ficta voluptatis*, el poeta debe deleitar con los adornos poéticos, y unir lo verisimil con lo agradable; este es el carácter de la fábula, á saber, la verosimilitud.

*Lamia*, los Romanos creían de las lamias lo que algunos creen falsamente de las brujas.

*Seniores*, á los senadores los llama *seniores*, por su edad, gravedad, em-

pleo; y estando cada tribu dividida en centurias, puede entenderse aquí la de los ancianos.

*Rhamnes*, los caballeros romanos estaban divididos en tres tribus, á saber: *Rhamnes* ó *Rhamnenses*, llamados así de Rómulo: *Tacienses*, de Tacio, rey de los Sabinos; y *Lucaes*, de Lucumon, rey de la Toscana. Los dos eran aliados de Rómulo.

*Punctum*, esta expresión alude al uso que había en los comicios ó juntas para dar el voto á los pretendientes, y consistía en poner un punto al fin de su nombre en las tablas que había para este efecto.

*Sosis*, estos eran dos famosos liberos que había á la sazón en Roma.



Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus :  
 Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus et mens,  
 Poscentique gravem persæpe remittit acutum ;  
 Nec semper feriet <sup>1</sup> quodcumque minabitur arcus. 350  
 Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis  
 Offendar maculis, quas aut incuria fudit,  
 Aut humana parum cavit natura. Quid ergo est ?  
 Ut scriptor <sup>2</sup> si peccat idem librarius usque, 355  
 Quamvis est monitus, veniã caret ; ut citharædus  
 Ridetur, chordã qui semper oberrat eãdem :  
 Sic mihi, qui <sup>3</sup> multum cessat, fit Chærilus ille,  
 Quem bis terque bonum cum risu miror ; et idem  
 Indignor quandoque bonus dormitat Homerus <sup>4</sup>.  
 Verum opere in longo fas est obrepere somnum. 360  
 Ut pictura, poesis : erit quæ, si propius stes,  
 Te capiet magis ; et quædam, si longius abstes.  
 Hæc amat obscurum ; volet hæc sub luce videri,  
 Judicis argutum quæ non formidat <sup>5</sup> acumen :  
 Hæc placuit semel ; hæc decies repetita placebit. 365  
 O major juvenum, quamvis in voce paternã  
 Fingeris <sup>6</sup> ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum  
 Tolle memor : certis medium et tolerabile rebus  
 Rectè concedi. Consultus juris <sup>7</sup> et actor 370  
 Causarum mediocris, abest virtute deserti  
 Messalæ, nec scit quantum Casselius Aulus ;  
 Sed tamen <sup>8</sup> in pretio est Mediocribus esse poetis

<sup>1</sup> *Nec feriet*, ni la flecha despedida del arco dará siempre en el blanco á que se asestó. <sup>2</sup> *Ut si scriptor*, así como un copiante. <sup>3</sup> *Sic qui*, de la misma manera aquel poeta que yerra muchas veces. <sup>4</sup> *Quandoque Homerus*, si veo descuidarse al buen Homero. <sup>5</sup> *Quæ non formidat*, que no teme la vista mas aguda del mas delicado juez. <sup>6</sup> *Quamvis fingeris*, aunque estás instruido en el buen gusto por las lecciones de tu padre, y estás dotado de buen juicio. <sup>7</sup> *Consultus juris*, un mediano juriconsultó y un abogado está muy léjos de la elocuencia, etc. <sup>8</sup> *Sed tamen*, mas sin embargo uno y otro

Chærilus, hubo dos poetas de este nombre ; uno cantó la victoria de los Atenenses contra Jérjes, y recibió un escudo de oro por cada verso. Horacio no habla de este.

*Ut pictura*, la poesia es pintura

que habla, y la pintura una poesia muda.

PRECEPT. XXVIII. *O major juvenum*, á un poeta no le es lícito ser mediano.

*Mediocribus*, todas las facultades

Non di, non homines, non concessere columnæ. <sup>1</sup>  
 Ut gratas inter mensas symphonia <sup>2</sup> discors,  
 Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver 375  
 Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis :  
 Sic animis natum, inventumque poemã juvendis,  
 Si paulum a summo discessit, vergit ad imum.  
 Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis, 380  
 Indoctusque pilæ, discive, trochive, quiescit,  
 Ne spissæ risum tollant impunè coronæ <sup>3</sup>.  
 Qui nescit <sup>4</sup>, versus tamen audet fingere ! — Quidni ?

son estimados. <sup>1</sup> *Non columnæ*, ni las columnas (donde recitan sus versos). <sup>2</sup> *Ut symphonia*, así como en un convite desagrada una orquesta de música poco acorde, perfumes estadizos, y la simiente de adormideras mezclada con miel de Cerdeña, etc. <sup>3</sup> *Ne coronæ*, para que no se ria de él con razon la multitud de concurrentes. <sup>4</sup> *Qui nescit*, el ignorante sin embargo se atreve á componer versos...

se contentan con una mediana : mas en la poesia es menester ser excelente, ó aplicarse á otra ciencia ó arte ; y porque todo autor que escribe en verso intenta instruir y divertir de un modo prodigioso, y como para instruir no se le pedia que hablase en verso, por eso es insufrible la mediana, pues podia instruir hablando en prosa.

*Columnæ*, ó las columnas en donde los libreros fijaban los carteles de los libros que tenían de venta, ó las de los edificios publicos en cuyos atrios habia muchos puestos de libreros, ó los postes en que fijaban los poetas sus carteles para avisar al publico el dia y lugar en donde recitarian sus composiciones.

*Campestribus*, el campo Marcio, llanura ó pradera que habia en Roma entre el Tiber y los montes Citorio, Quirinal y Capitolino ; y á este sitio concurrían los jóvenes á ejercitarse en todo género de juegos, como saltar, correr, luchar, tirar al blanco, etc. *Pilæ*, las pelotas que usaban los Romanos eran de cuatro maneras,

llamadas *foliis*, *trigonalis*, *paganica* y *harpastum*. La primera era una pelota de viento como la nuestra de hoy dia, á la que daban con el puño, y de la que usan ahora tambien, pero le dan con el brazal, que es un madero armado de puntas de madera de Sabina. La segunda era mas pequeña y dura, y se llamaba *trigonalis*, ó porque los jugadores puestos en triángulo la echaban unos á otros, ó porque el lugar donde jugaban era triangular. La tercera era una pelota mediana, forrada de paño ó cuero, llena de lana, pero muy apretada y dura. Con ella jugaban los aldeanos, de donde tomó el nombre de *paganica*, de *pagus*, la aldea. La cuarta era muy pequeña ; arrojábanla á lo alto, y la habilidad estaba en cogarla en la mano al bajar.

*Discive*, véase la sátira.

*Trochive*, el troco era un grande aro de hierro con muchas sortijas por dentro, al que se le hacia rodar con una barra de hierro delgada : el sonido de las sortijas avisaba á la gente que se apartase.



Liber et ingenuus<sup>1</sup>, præsertim census equestrem  
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.

Tu nihil invitâ dices faciesve Minervâ :  
Id tibi iudicium<sup>2</sup> est, ea mens. Si quid tamen olim  
Scripseris, in Metii descendat iudicis aures,  
Et patris, et nostras, nonumque prematur in annum,  
Membranis intus positis<sup>3</sup>. Delere licebit  
Quod non edideris : nescit vox missa<sup>4</sup> reverti.

Sylvestres homines sacer interpretæ deorum  
Cædibus<sup>5</sup> et victu fædo deterruit Orpheus ;  
Dictus ob hoc lenire tigres, rapidosque leones .  
Dictus et Amphion, Thebanæ conditor arcis,  
Saxa movere sono testudinis, et prece<sup>6</sup> blandâ  
Ducere quò vellet. Fuit hæc<sup>7</sup> sapientia quondam  
Publica privatis secernere, sacra profanis ;  
Concubitu prohibere<sup>8</sup> vago, dare jurâ maritis ;  
Oppida moliri, leges incidere ligno :  
Sic honor et nomen divinis vatibus atque  
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,  
Tyrtæusque mares animos in Martia bella

<sup>1</sup> *Liber et ingenuus*, siendo libre, de buena familia, y teniendo el dinero necesario para ser caballero, sin poderle echar en cara nadie defecto alguno. <sup>2</sup> *Id iudicium*, tan juicioso y discreto eres. <sup>3</sup> *Membranis, positis*, guardados en el escritorio los manuscritos. <sup>4</sup> *Vox missa*, la palabra que se soltó no puede recogerse. <sup>5</sup> *Cædibus*, de los homicidios, y de que comiesen un alimento indigno. <sup>6</sup> *Et prece*, y dulzura de su canto. <sup>7</sup> *Fuit hæc*, la sabiduría de los poetas en lo antiguo consistía. <sup>8</sup> *Prohibere*, impedir que fuesen comunes las mujeres, prescribir leyes á los matrimonios...

*Census*, participio de pretérito. *Summam equestrem*, para ser caballero romano se necesitaba tener cuatrocientos mil sestericios. PRECEPT. XXIX. *Tu nihil*, no publique el poeta sus obras aceleradamente, pues así podrá corregirlas, y si pierde su fama no podrá recobrarla.

*Invitâ Minervâ*, proverbio, sin tener el talento necesario para ello. *Metii*, Espurio Mecio Tarpa, gran crítico, era uno de los principales

jueces puestos para examinar las obras de elocuencia y poesía que se leían públicamente en la biblioteca palatina.

*Nonum annum*, esto es, por largo tiempo.

*Fuit hæc sapientia*, los poetas enseñaron á los hombres la filosofía, la religión, la moral, la política, y á vivir en sociedad.

*Tyrtæusque*, Tirteo floreció casi 700 años antes de Jesucristo : aunque era tuerto, pequeño y contrahecho,

Versibus exacuit<sup>1</sup>; diætæ per carmina sortes<sup>2</sup>;  
Et vitæ monstrata via est, et gratia regum  
Pieriis tentata modis, ludusque repertus,  
Et longorum operum finis : ne fortè pudori  
Sit tibi Musa<sup>3</sup> lyræ solers, et cantor Apollo.

Naturâ fieret laudabile carmen, an arte,  
Quæsitum est. Ego nec studium sine divite venâ  
Nec rude quid possit video ingenium : alterius sic  
Altera<sup>4</sup> possit opem res, et conjurat amicè.  
Qui studet<sup>5</sup> optatam cursu contingere metam,  
Multa tulit, fecitque puer, sudavit et alsit,  
Abstinit venere et vino. Qui Pythia cantat  
Tibicen<sup>6</sup>, didicit prius extimuitque magistrum.  
Nunc satis est dixisse : « Ego mira poemata pango :  
Occupet extremum scabies<sup>7</sup> : mihi turpe relinqui est,  
Et, quod non didici, sanè nescire fateri<sup>8</sup>. »

Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,

<sup>1</sup> *Exacuit*, animaron al combate los ánimos varoniles. <sup>2</sup> *Sortes*, los oráculos dieron sus respuestas en versos, y en los mismos versos se enseñaron los preceptos de la moral; y con el dulce acento de las Musas se intentó ganar el favor de los reyes. <sup>3</sup> *Ne Musa*, porque no te avergüences de dedicarte á las Musas, y á Apolo que preside su coro. <sup>4</sup> *Res altera*, así cada una de estas dos cosas requiere el favor de la otra, y conspiran (á formar un buen poeta). <sup>5</sup> *Qui studet*, el que se propone llegar el primero al término deseado. <sup>6</sup> *Tibicen qui*, el flautista que toca con destreza en las fiestas de Apolo Pitio. <sup>7</sup> *Scabies*, sarna al postrero. <sup>8</sup> *Fateri sanè*, y confesar de buena fe

ordenó el oráculo de Apolo que los Lacedemonios le eligiesen por general. Con los versos que compuso animó de tal suerte á los soldados y les infundió tal espíritu, que alcanzaron una completa victoria contra los Mezenios sus enemigos.

*Natura fieret*, la naturaleza y el arte se han de unir para ser uno buen poeta.

*Contingere metam*, comparacion tomada de los juegos olimpicos.

*Qui Pythia cantat*, en *Pythia* se entiende *carmina*. Estos eran himnos compuestos en honor de Apolo para celebrar la victoria de la ser-

piente Piton. Otros dicen que eran los cánticos que se cantaban en ciertas comedias, donde un flautista (*pythaulos*), que tocaba á solo, imitaba con la flauta el cántico pitio que el coro acababa de cantar á voces solas.

*Scabies occupet*, era un proverbio que usaban los muchachos para animar al último que se quedaba en la carrera.

PRECEPT. XXX. *Ut præco*, el poeta y cualquier otro que quiera ser autor debe entregar sus obras á censores desinteresados y desapasionados.



Assentatores jubet ad lucrum ire poeta, 420  
 Dives<sup>1</sup> agris, dives positus in fenore nummis.  
 Si verò<sup>2</sup> est, unctum rectè qui ponere possit,  
 Et spondere levi pro paupere, et eripere atris  
 Litibus implicitum : mirabor si sciet inter-  
 Noscere mendacem, verumque beatus<sup>3</sup> amicum. 425  
 Tu seu donâris<sup>4</sup> seu quid donare voles cui,  
 Nolito ad versus tibi factos ducere plenum  
 Lætitia; clamabit enim : Pulchrè! benè! rectè!  
 Pallescet super his; etiam stillabit amicis  
 Ex oculis rorem : saliet, tundet pede terram. 430  
 Ut, qui conducti plorant in funere, dicunt  
 Et faciunt propè plura dolentibus ex animo : sic  
 Derisor<sup>5</sup> vero plus laudatore movetur.  
 Reges dicuntur<sup>6</sup> multis urgere culullis,  
 Et torquere mero, quem perspexisse laborent, 435  
 An sit amicitia dignus. Si carmina condas,  
 Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes<sup>7</sup>

que no sé lo que jamas aprendi. <sup>1</sup> *Poeta dives*, un poeta rico en posesiones y en dinero puesto á ganancias, que trae á su casa aduladores que alaben sus versos con la esperanza de la ganancia, es como un pregonero, etc. <sup>2</sup> *Si verò*, si este poeta es tal que puede dar un espléndido banquete, salir por fiador de un pobre de mala conducta, y sacarle de los funestos pleitos en que está metido. <sup>3</sup> *Beatus*, tiene la dicha. <sup>4</sup> *Tu seu dondris*, si hubieres hecho un regalo, ó tuvieres intencion de hacerle, guárdate de citarle para oír tus versos, y que los critique, pues lleno de alegría exclamará: ¡Lindo! bueno! admirablemente! mudará de color al oírlos, derramará algunas lágrimas. <sup>5</sup> *Sic derisor*, así un lisonjero se muestra mas conmovido que el que alaba de véras. <sup>6</sup> *Reges dicuntur*, se dice que los reyes apremian con muchas copas de vino, y dan con él una especie de tormento al que quieren explorar si es digno de su confianza. <sup>7</sup> *Animi latentes*, no te engañen estos astutos aduladores, ocultos

*Unctum*, se entiende *convivium*; pero usó de la palabra *unctum*, porque los ricos no se ponian á la mesa sin perfumarse ántes con olores.

*Ut qui conducti*, los Romanos acostumbraban á salarlar á algunos para que fuesen llorando en los entierros : regularmente tenian este oficio las mujeres, á las que llamaban

*profica*, y nosotros plañideras.

*Reges dicuntur*, los reyes de Persia daban este género de tormento : *culullis*, era una copa ó vaso grande para el vino.

*Sub vulpe*, alude á la fábula de la zorra y el cuervo. (*Fedro*, lib. 1, fab. 15.)

Quintilio si quid recitares, « Corrige, sodes,  
 Hoc, aiebat, et hoc. » Melius te posse negares, 440  
 Bis terque expertum frustra ; delere jubebat,  
 Et malè tornatos incudj reddere versus<sup>1</sup>.  
 Si defendere delictum, quàm vertere, malles,  
 Nullum ultra verbum aut operam sumebat inanem,  
 Quin sine rivali teque et tua solus amares. 445  
 Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes<sup>2</sup>,  
 Culpabit duros<sup>3</sup> : incomptis allinet atrum  
 Transverso calamo signum; ambitiosa recidet  
 Ornamenta ; parum claris lucem dare coget ;  
 Arguet<sup>4</sup> ambigüè dictum, mutanda notabit :  
 Fiet Aristarchus, nec dicet : « Cur ego amicum 450  
 Offendam in nugis? » Hæ nugæ seria ducent  
 In mala derisum semel<sup>5</sup> exceptumque sinistrè.  
 Ut mala quem scabies<sup>6</sup> aut morbus regius urget,  
 Aut fanaticus error et iracunda Diana : 455  
 Vesunum tetigisse timent, fugiuntque poetam,

bajo la piel de zorra. <sup>1</sup> *Versus*, los versos mal forjados. <sup>2</sup> *Inertes*, flojos. <sup>3</sup> *Duros*, los que no están flúidos, horrárá los desaliados. <sup>4</sup> *Arguet*, te hará cargo de una expresion equivoca. <sup>5</sup> *Derisum semel*, burlado ya una vez, y aprobado maliciosamente. <sup>6</sup> *Ut quem scabies*, como se huye de quien está tocado de la sarna ó ictericia, ó está lunático ó furioso.

*Quintilio*, Quintilio Varo, grande crítico y poeta, ya habia muerto, y por eso habla de él en pretérito.

*Et malè tornatos*, algunos leen *malè formatos*, porque el yunque no perfecciona lo que no pudo acabar el torno.

*Vir bonus*, aqui trata de las obligaciones de un corrector sincero y docto.

*Fiet Aristarchus*, Aristarco fué un gramático de Alejandria, segun Ciceron : su critica era tan fina, que distinguia en Homero los versos espurios de los genuinos de este poeta. De aqui provino el dar el nombre de Aristarco á todo crítico juicioso ; como el de Zoilo, para calificar un censor indigno y maldiciente.

*Aut morbus regius*, la ictericia se llama en latin *morbus regius*, porque se la suele curar con mucha delicadeza y regalo. Se llama tambien *icterus*, del nombre de un pajarillo de color pajizo, llamado en castellano oropéndola : tambien se le dió el nombre de *aurugo*, por el color de oro que causa esta enfermedad.

*Aut fanaticus*, los fanáticos eran propiamente los sacerdotes de Belona, que al pronunciar sus oráculos hacian muchos extremos. *Fanaticus* viene de *fanum*.

*Iracunda Diana*, los lunáticos, cuya enfermedad crece y mengua con la luna. Los antiguos atribuian esta enfermedad á la cólera de Diana.



Qui sapunt : agitant pueri<sup>1</sup>, incautique sequuntur.  
 Hic<sup>2</sup>, dum sublimes versus ructatur, et errat,  
 Si veluti merulis intentus decidit auceps  
 In puteum foveamve, licet, « Succurrite, » longum  
 Clamet, « Io cives ! » non sit qui tollere curet 460  
 Si curet quis opem ferre, et demittere funem,  
 « Qui scis an prudens<sup>3</sup> huc se dejecerit, atque  
 Servari noli ? » dicam, Siculique poetæ  
 Narrabo interitum : deus immortalis haberi  
 Dum cupit Empedocles, ardentem frigus<sup>4</sup> Ætnam 465  
 Insiluit. Sit jus liceatque perire poetis :  
 Invitum qui servat, idem facit<sup>5</sup> occidenti.  
 Nec semel hoc fecit ; nec, si retractus erit, jam  
 Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.  
 Nec satis apparet cur versus facitet : utrum 470  
 Minxerit<sup>6</sup> in patrios cineres, an triste bidental  
 Moverit incestus. Certè furit ; ac velut ursus  
 Objectos cavæ valuit si frangere clathros,  
 Indoctum doctumque fugat recitator<sup>7</sup> acerbus.  
 Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo, 475  
 Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo<sup>8</sup>

<sup>1</sup>Pueri, solo los muchachos y los que no saben el peligro le siguen y rodean. <sup>2</sup>Hic, si este anda de una parte á otra vomitando sus remontados versos, y como cazador que está en acecho de mirlos, cae en un profundo hoyo, aunque, etc. <sup>3</sup>An prudens, si se arrojó aquí de intentó. <sup>4</sup>Frigidus, con grande frescura se arrojó en el volcan del Etna. <sup>5</sup>Facit idem, es lo mismo que matarle. <sup>6</sup>Utrum minxerit, si acaso violó el sepulcro de su padre orinándose en él, ó arrancó la señal donde cayó el rayo. <sup>7</sup>Recitator, el poeta insoportable. <sup>8</sup>Hirudo, como la sanguijuela, que no dejará la piel, etc.

Empedocles, dicen que Empédocles, poeta de Agrigento en la Sicilia, se precipitó en el volcan del Etna, para hacer creer que habia sido arrebatado y colocado entre los dioses ; pero las llamas arrojaron despues una de las chinelas de bronce que usaba este extravagante filosofo, y descubrió así su necedad y locura.  
 Idem facit occidenti, grecismo, facit idem atque is, qui hunc occide-

ret.

Incestus, lo mismo que impius.  
 Bidental, era la señal que ponian en donde habia caído algun rayo ó centella. Los aruspices purificaban aquel lugar con el sacrificio de una oveja llamada bidens ; los que profanaban este lugar sagrado, ó quitaban aquella señal, que eran estacas ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impios.

## VIDA Y ESCRITOS

## DE LUCIO ANNEO SÉNECA EL FILOSOFO.

Lucio Anneo Séneca nació en Córdoba trece años despues del nacimiento de Jesucristo. Habiendo pasado á Roma á los catorce años en compañía de su padre, viendo este el singular talento de su hijo, tomó de su cuenta, ademas de la educacion, su enseñanza en la elocuencia, en la que estando suficientemente instruido hizo que oyese tambien á Higino, Cestio y Asinio Galo, famosos retóricos de aquellos tiempos y en la filosofía á los estoicos mas célebres, Atalo, Socion, Fotino y Demetrio el Cinico. Habiéndose aplicado á la jurisprudencia, fué admirado en este ejercicio ; mas por evitar la envidia del emperador Caligula abandonó esta carrera y empezó á pretender los empleos públicos, logrando solamente el de cuestor, por haber sido desterrado á la isla de Córcega, en donde escribió los libros de la Consolacion. Agripina, habiendo casado con Claudio, y siendo notoria á todos la conducta y ciencia de Séneca, le llamó á Roma para darle el cargo de pretor, y fiarle la educacion de su hijo Neron, quien bajo la conducta de Séneca fué las delicias de Roma, así como bajo la de Popea y Tigelino el opróbio del género humano. No pudiendo sufrir Neron, siendo ya emperador, la integridad de Séneca, cuya vida era una tática pero vivisima reprehension de sus estragadas costumbres, mandó á Cleónico liberto que le diese veneno, lo que no pudo lograr por la suma frugalidad del filosofo. Así que, estando ya decretada la muerte del maestro en el ánimo del discípulo, pretextó haber entrado Séneca en la conjuracion traguada por Pison, dándole á escoger el género de muerte que quisiese. Séneca tomó veneno, el que no produciendo prontamente el deseado efecto, se mandó abrir las venas en un baño de agua caliente, en el que murió diciendo sentencias muy juiciosas el año 65 de la era cristiana y el 42 del imperio de Neron.

Por lo tocante á sus escritos es preciso confesar que, si